

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. Etat des lieux

Dans la vie quotidienne, l'humain se communique et fait la relation en utilisant un instrument de communication nommé la langue. La langue a un rôle très vitale pour faire la communication avec laquelle on peut transmettre et exprimer les sentiments, les idées et les pensées aux autres, soit à l'orale ou à l'écrit.

Selon (HB, Sumardi, Faktor pendukung keefektifan kalimat / penelitian / pdf l'accès au-page 09 Februari 2019) “ *Bahasa adalah alat komunikasi yang paling bagus dan efektif untuk menyampaikan ide, pesan, niat dan pendapat kepada orang lain.* Cela veut dire que la langue est la façon de communication qui est plus complète et efficace pour transmettre des idées, des messages, des intentions et des avis aux autres autrement dit, la langue est l'outil idéal pour communiquer avec le monde extérieur.

Kridalaksana ( 2013 : 74 ) dit que, “ *Bahasa memiliki beberapa sifat dan karakter yakni, : bahasa adalah sistem, bahasa berwujud lambang, bahasa adalah bunyi, bahasa memiliki sifat arbitrer, bahasa memiliki makna, bahasa itu variasi, bahasa itu produktif, bahasa itu dinamik , bahasa merupakan identitas penggunaannya*”. Cela veut dire que la langue a quelques caractères, ce sont : la langue est un système, une forme comme symbole, la langue est un système de

sons, la langue a le caractère d'arbitraire, la langue a le sens, la langue a la caractère conventionnelle, la langue est unique, la langue est universelle, la langue est la variété, la langue est productive, la langue est dynamiques, la langue a la fonction pour l'interaction sociale, la langue est l'identir  de l'utilisateur.

Le développement de langue français dans le monde est déjà entendu. Le français a les œuvres littéraires qui sont connus dans le monde. L'un des œuvres est l'expression idiomatique française qui a les différences avec les autre pays, soit au niveau grammatical, soit au niveau lexical. C'est très intéressant de faire une recherche sur l'expression idiomatique, parce qu'aujourd'hui beaucoup de jeunes qui pensent que l'expression idiomatiques est une chose vieille ou bien ancienne. Pourtant, c'est une culture qui doit être bien gard e.

L'idiome est très intéressante absolument enrichir notre compétence de communiquer. Mais parfois on n'arrive pas à comprendre certaines phrases de la langue étrangère parce qu'on pense d'abord à notre langue maternelle et on traduit mot par mot. Parfois ils ne savent pas que les expressions idiomatiques populaires, parfois ils traduisent les expressions idiomatiques indonésiennes mot-par-mot en français ou l'inversement. Ceci donne souvent le mal compris et il est fait souvent par les apprenants de langue étrangère, dans ce cas là, les apprenants de français. Les problèmes sont souvent trouvés chez les étudiants où ils traduisent souvent directement les expressions idiomatiques indonésiennes en français , sans savoir le sens.

Sudaryat (2011 : 77) mengatakan bahwa: “ *Idiom adalah ungkapan bahasa berupa gabungan kata (frasa) yang maknanya sudah menyatu dan tidak dapat ditafsirkan dengan makna unsur pembentuknya baik secara leksikal maupun gramatikal*”. Ça veut dire que l’idiome, c’est une expression du langage sous la forme d’une combinaison de mots (phrases) dont le sens ne peut pas être prédit, soit d’une façon lexicale et grammaticale.

On peut étudier la culture française plus loin et la structure de la phrase française aussi bien vers l’idiome. Apprendre l’idiome donne certains avantages pour celui qui apprend le français, par exemples les étudiants qui suivent le cours concernant la grammaire et l’écriture comme “structure” et “expression écrite” où ils obtiennent les informations d’utiliser des expressions idiomatiques utilisant des activités physiques en français et la comparaison avec celui en indonésien. Pour ce qui aime à écrire et celui qui a le cours de traduire comme “version”, apprendre l’idiome est assez importante. Ils peuvent mieux comprendre le français non seulement les phrases qu’ils apprennent dans le contexte ludique mais aussi les expressions plus spécifiques comme l’idiome.

En générale, la construction de l’idiome est pareille dans le monde car la langue est universelle. Autrement dit, il y a la même caractéristique qui se trouve dans le monde. Mais chaque pays a différent façon de faire ou créer une idiom.

Le nombre de l’idiome dépend de la richesse spirituelle de l’utilisateur. Il y a un idiom français et un idiom indonésien qui utilisent le même les élément des activités physiques pour construire l’idiome.

Il est important des aborder en contexte afin de faire découvrir quand s'utilise une expression précise. On peut classer les expressions idiomatiques en plusieurs catégories : pour exprimer les activités physique, les activités sociales, les descriptions, les émotions et les sensations, les actions et les relations humaines, les situations, les notions, et les thèmes divers.

L'auteur choisi les activités physiques comme la source des données parce qu'en générale l'idiome française et indonésienne utilisant beaucoup d'activités physiques dans l'expressions idiomatiques. Pour comprendre mieux, on peut voir les exemples ci dessous.

### 1. Les Idiomes Françaises.

- Tomber de Charybe en Scylla

Le sens : échapper à un danger pour tomber dans un danger plus grave.

Exemple : Kevin conduisant une voiture volée. À un barrage, il a voulu échapper à la police et a fait demitour sur l'autoroute. Un camion a percuté sa voiture et Kevin est dans le coma. Il est **tombé de Charybe en Scylla.**

Exp. idiomatique les activité physique

Chollet et Robert (2008 : 140)

Cet idiome a la fonction pour exprimer l'action ou le travail de quelqu'un.

En français, le gens utilisent l'expression idiomatique **Tomber de Charybe en Scylla** pour exprimer une façon de **échapper à un danger pour tomber dans un**

**danger plus grave.** Les activités physiques utilisé “**tomber**” venant de “**tomber de Charybe de Scylla**”.

En indonésien, l’expression idiomatique utilisé pour indiquer ‘tomber de Charybe de Scylla’ est presque pareil avec celui en français. on peut voir la ressemblance avec l’exemple ci-dessous.

## 2. Les idiomes Indonésiennes.

- Jatuh tertimpa tangga

Le sens : mengalami kesusahan berkali-kali

Exemple : Sudah **jatuh tertimpa tangga**

Ungkapan dengan aktivitas fisik

J.S. Badudu (2009: 147)

Cet idiome a la fonction pour exprimer l’action ou le travail de quelqu’un (mengungkapkan sebuah pekerjaan atau tindakan). En indonésien, les gens utilisent l’expression idiomatique **sudah jatuh tertimpa tangga** pour exprimer une façon de échapper à un danger pour tomber dans un danger plus grave (**mengalami kesusahan kesusahan berkali-kali**). Les activités physiques utilisée est “**jatuh**” venant de “**jatuh ditimpa tangga**”.

À partir de ces exemples et les descriptions données on peut regarder l’utilisation de l’idiome française et indonésienne exprimés par les activités physiques. Voilà pourquoi, l’écrivain aimerait bien faire une recherche en analysant l’expression idiomatique en indonésien et en français. Cela aidera les

apprenants à améliorer le vocabulaire à mieux communiquer. Car en les connaissant mieux, les étudiants de français de l'UNIMED puissent comprendre les cultures, à travers l'expression idiomatique puisse mieux comprendre le français.

Cette recherche est la continuation de la recherche de Lando Situmeang (2011), concernant la variation des expressions idiomatique dont le titre *Analyse de l'Idiome Française et Indonésienne Utilisant les Éléments du Corps*. le résultat indique que les idiomes françaises et indonésiennes ont des ressemblances. Ces deux langues utilisent les éléments du corps et il y a quelques idiomes qui ont de l'équivalence du sens. Et puis, la recherche de Ravenala Siahaan ayant le titre *Analyse De L'idiome Français Et Indonésien En Utilisant Les Éléments De Cinq Sens D'humain*. L'auteur a trouvé 140 idiomes Françaises et 105 idiomes Indonésienne qui utilisant des éléments de cinq sens d'humain. mais au même sens et la même fonction. Et l'auteur a également trouvé les fonctions idiome française et langue indonésienne de chaque idiome.

C'est pourquoi, l'auteur s'intéresse à ce problème pour que le lecteur puisse comprendre l'utilisation des expression idiomatiques dans une recherche ayant le titre :

**Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises Et Indonésiennes Utilisant Les Activités Physiques.**

## **B. Limitation des problèmes**

Il y a quelques types d'idiome qui se composent de quelque thème. D'après Robert et Chollet (2008) indique que il y a plusieurs thèmes de l'idiome français pour exprimer ce sont pour les activités physiques, les activités sociales, les descriptions, les émotions et les sensations, les actions et les relations humaines, les situations, les notions, et les thèmes divers.

Cette recherche s'oriente le sens des idiomes françaises et idiomes indonésiennes qui traitent des activités physiques.

Les idiomes qui vont être analysés sont titrés :

1. Des expressions idiomatiques par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert 2008
2. Du dictionnaire de Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. J.S. Badudu 2009

## **C. Formulation du Problème**

La formulation des problèmes analysés dans cette recherche sont :

1. Quelles sont les idiomes les françaises qui utilisent des activités physiques?
2. Quelles sont les idiomes les indonésiennes qui utilisent des activités physiques?

3. Quelles sont les différences de sens des expressions idiomatique françaises et indonésiennes qui utilisant des activités physique?
4. Quelles sont les ressemblances de sens des expressions idiomatiques françaises et indonésinnes qui utilisant des activités physiques?

#### **D. But de la recherche**

La recherche a pour but de :

1. Trouver les expressions idiomatiques françaises qui utilisent des activités physiques.
2. Trouver les expressions idiomatiques indonésiennes utilisent des activités physiques.
3. Trouver les différences des sens des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent des activités physiques.
4. Trouver les ressemblances des sens des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent des activités physiques.

#### **E. Avantage de la recherche**

1. Aux étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de français qui suivent le cours de “expression écrite”, “version”, “thème” et donne des informations aux étudiants sur l’emploi des expressions idiomatiques utilisant des activités physique en français et la comparaison avec celui en indonésien. À travers de l’idiome, ils peuvent mieux comprendre le français non seulement les

phrases qu'ils apprennent dans le contexte ludique mais aussi les expressions plus spécifiques comme l'idiome.

### 2. Aux professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'un des apprentissages littéraires. Le professeur qui enseigne le cours d'"expression écrite", "version", ou de "thème" peut aussi utiliser comme la source d'enseignement.

### 3. A la section française

Cette recherche peut servir de référence pour la section français. Elle peut être utilisée comme une référence pour les apprenants, spécialement les apprenants de la langue française, et comme la comparaison pour ceux qui veulent augmenter des informations ou des connaissances non seulement chez les apprenants mais aussi chez les lecteurs en général.



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY